

## FINIS CORONAT OPUS: PER LA SEMANTICA DI CORONO

1. L'alba, nel pascoliano *Fanum Vacunae*, si presenta a Orazio – da un giorno proprietario dell'ager *Sabinus* – con l'affaccendarsi degli uccelli (178-82): *Sol oritur, sparguntur aves. Sua pabula quaerunt, / hae bacas, hae vermiculos, hae semina, passim. / Vescuntur, rixantur, amant, saliunt huc illuc, / extremo pandunt alas: tum quicquid agebant / aerio faciles plausu cantuque coronant*. Dopo essersi nutriti, beccati, amati, agili «coronano ogni loro attività con un batter d'ali e un gorgheggio». Sorprendente quest'ultima espressione che combina un nesso enniano (*scaen.* 220 Vahl.<sup>2</sup> *cantu plausuque premunt alas*) con un'accezione di *corono* ignota al latino classico. Come ha osservato A. Traina<sup>1</sup>, per «“porre felicemente fine” il latino usa *consummo*<sup>2</sup> e non *corono*, che non ha altri sensi figurati oltre “cingere” e “ornare”<sup>3</sup>; ma nell'orecchio del poeta poteva esser rimasto il proverbio medievale *finis coronat opus*», riportato da Walther (n. 9536)<sup>4</sup> senza l'indicazione di una fonte letteraria, e diffuso in tutte le lingue europee, a partire dall'italiano «la fine corona l'opera». In effetti quest'uso di *corono*, assunto poi anche dall'italiano «coronare»<sup>5</sup>, non risulta neppure nei lessici di latino cristiano<sup>6</sup> e medievale, che si limitano a registrare il

<sup>1</sup> Cf. A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971<sup>2</sup> (Padova 1961<sup>1</sup>), 173, da cui è tratta la citazione, ed anche Giovanni Pascoli, *Saturae*, introduzione, testo, commento e appendice a c. di A. Traina, Firenze 1977<sup>2</sup> (1968<sup>1</sup>).

<sup>2</sup> Cf. *ThL IV* 598. 56 - 604. 63; in particolare, per l'idea di *opus consummare* (*ibid.* 601. 3 ss.) cf. tra gli altri Sen. *epist.* 65. 14 *consummatum opus*, Vet. Lat. e Vulg. *Ioh.* 17. 4 *opus consummavi* [τελειώσας], Ambr. *Noe* 23. 83 *quando finit aliquod opus, non quasi consummato opere ferietur, sed in alia recurrat opera et semper incrementa virtutis exerceat*. Per l'evangelico *consummatum est*, cf. *infra*, § 2.

<sup>3</sup> Cf. *ThL IV* 989-92 (992 per l'uso traslato).

<sup>4</sup> H. Walther, *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, II, Göttingen 1964, 129, con rinvio a collezioni e repertori, posteriori al XVII secolo. Il proverbio, come rileva Traina 1971, 173 n. 3, non è compreso negli *Adagia* da Erasmo, perché non è di tradizione antica. Come motto medievale, con il canonico rinvio al Walther, lo riporta anche R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991, 387 n. 828, indicandone comunque precedenti nei classici *exitus acta probat* (*Ov. epist.* 2. 85) – su cui vd. *infra* – o *extrema semper de ante factis indicant* (*Publ. Syr. E* 17 M.), o nel più tardo *Vita posterior iudicat de priore* di Abelardo (*ep.* 1. 9). Per le varianti nelle lingue europee, vd. *infra* nn. 34 e § 5, e cf. F. A. Stoett, *Niederlandsche spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegden*, Zutphen 1923-1925, 542 e K. F. Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*, I, Leipzig 1867, 915, s. v. «Ende 33», che riporta anche una variante parodica: «Einem Weintrinker hatte man die Grabschrift gesetzt: Vinis coronat opus. Durch den Genuss vieler Weine setzte er sich die Totdenkronen auf».

<sup>5</sup> Il *Grande Dizionario della Lingua Italiana* di S. Battaglia, III, Torino 1964, 800 (s. v. «coronare. 6») lo registra a partire dal '600, in F. Pallavicino e D. Bartoli. Si veda anche Metastasio, *L'olimpiade*, 2. 9. 40 s. (= 766 s.): «Tu dei / coronar l'opra mia», o *L'eroe cinese*, 1. 7. 5 s. (= 232): «Al fin corona / I tuoi meriti il Ciel», non compresi nel *GDLI* (altri passi analoghi si possono ricavare grazie al CD accluso all'edizione dei *Drammi per musica*, a cura di A. L. Bellina, II, Venezia 2003; cf. anche l'omonimo sito).

<sup>6</sup> Cf. A. Blaise, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens*, revu [...] par H. Chirat, Tournhout, 1962, 224.

senso proprio di «incoronare» con una corona regale o vescovile e quindi i valori traslati di «premiare» con quella del martirio<sup>7</sup>, ovvero «insignire», «adornare», o in senso più lato di «tonsurare» (da cui forse si sarà originato l'ulteriore e curioso valore di «to 'dub' (a cock), remove the wattles», «tagliare i bargigli», segnalato isolatamente in un testo di area inglese del 1570 dalla *word-list* di Latham<sup>8</sup>), ed inoltre di «riempire (fino al bordo)»<sup>9</sup>, in particolare nei nessi di origine virgiliana *vina coronant* (*Aen.* 1. 724, 7. 147), *cratera coronant* (*georg.* 2. 528). È questa in effetti una interpretazione già avanzata da Servio (*Aen.* 1. 724 '*coronant*' *autem est aut implent usque ad marginem, aut quia antiqui coronabant pocula, et sic libabant: unde est magnum cratera corona induit, inplevitque mero*), recepita da Sedulio Scoto nel suo commento all'*ars maior* di Donato (*CM* 40b 380. 87 *vina coronant hoc est crateras usque ad summum implent*), e divenuta il senso proprio di queste *iuncturae* nella poesia latina di età umanistica<sup>10</sup>: così le impiegano ad esempio Galassio (*thes.* 3. 162 s.

<sup>7</sup> Cf. F. Arnaldi - P. Smiraglia, *Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon (saec. V ex. - saec. XI in.)*, Firenze 2001<sup>2</sup> (Bruxelles 1939<sup>1</sup>), 113; A. Blaise, *Dictionnaire Latin-Français du Moyen-Age, Lexicon Latinitatis Medii Aevi, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Tournhout 1975, 255; J. W. Fuchs - O. Weijers - M. Gumbert, *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi*, II, Leiden 1981, 1216; J. Harmatta - I. Boronkai, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Hungariae*, II, Budapest 1991, 408; R. E. Latham, *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, II, London 1981, 495 (in part. vd. «*coronare* 1. d» per il proverbio *finis, non pugna coronat*); *Latinitatis Medii Aevi lexicon Bohemorum*, I, Praga 1989, 943 s.; J. F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, perficiendum curavit C. van de Kieft, Leiden 1976, 274; M. Plezia, *Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum*, II, Wrocław 1959-1967, 1356; la sola forma *coronari* («c. dicitur civitas, cum festa gaudia concelebrat») è registrata nel *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* di Du Cange, II, Niort 1884, 575 s.

<sup>8</sup> Cf. *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish sources*, prepared by R. E. Latham, Oxford 1965, 117 ed inoltre *OED*<sup>2</sup>, s. v. «dub, v.<sup>1</sup> I. 6.a.», spiegata come «To cut off the comb and wattles of (a cock)», e la cui prima occorrenza (probabilmente la stessa del Latham) è: «1570 LEVINS Manip. [= P. Levins, *Manipulus vocabulorum. A dictionarie of English and Latine wordes arranged in the alphabetical order of the last syllables, a riming Dictionary*, London 1570] 181/39 To Dubbe a cocke, coronare».

<sup>9</sup> Per questo valore cf. il *Mittelaltersches Wörterbuch: bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, II, München 1999, 1907. 27 ss., s. v. *corono*.

<sup>10</sup> Diverse le interpretazioni nei commenti umanistici a Virgilio: mentre l'Ascensio (*P. Virgilii Maronis poetae Mantuani Vniuersum poema: cum absoluta Seruii Honorati Mauri, Grammatici, & Badij Ascensij interpretatione: Probi, & Ioannis Viuis in Eclogas allegorijis; quibus accesserunt Ludovici Coelii Rhodigini, Ioan. Scopae Parthenopaei, Iacobi Constantij Fanensis, Francisci Campani Colensis, Iacobi Crucij Bonon. necnon alterius docti hominis lucubrationes, & annotationes [...], Venetiis 1578, 133<sup>t</sup>) intende decisamente «*coronant vina .i. coronam imponunt poculis iam vini plenis*», l'Hortensius (*Lambertij Hortensij Montfortij Enarrationes doctiss. atque vitiosiss. in 12. libros P. Virgilij Maronis Aeneidos. His accessit Nascimbaeni Nascimbaenij, in priorem P. Virgilij Maronis Epocoeiae partem: id est, in sex primos Aeneidos libros, erudita admodum & perelegans explanatio [...], Basileae 1596, 249) lascia aperta la possibilità all'idea di «riempire»: «Synecdochicè: pro pocula coronam: vel quia ad summum usque pocula implebantur: vel quia antiquitus pocula coronare consueverunt», secondo una linea interpretativa che giungerà al La Cerda (*P. Virgilii Maronis Priores sex libri Aeneidos argumentis, explicationibus notis illustrati, auctore Ioanne Ludouico de la Cerda Toletano Societatis Iesu [...]*, Lugduni 1612,**

post haec, spumanti vino cratera coronat / et libans fundit ventis) e Verino (Flam. 2. 46. 37 sanguine vipereo latum cratera coronat)<sup>11</sup>.

2. Il proverbio, pur riportato nell'*Index analyticus* del tomo 210 della *Patrologia Latina*, che contiene le opere di Alano di Lille, con rinvio alle cc. 143d-48a (= 79 de Wisch), non si ritrova in realtà nel testo, che presenta espressioni solo concettualmente simili. Trattando della perseveranza (*summa de arte praedicatoria*, 17<sup>12</sup>), l'autore osserva infatti come *Nec quaerit puerilem animum, sed adultum: maturos quaerit mores, non teneros nec enormes. Si tota vita perseverantia non illustrat, saltem finem perseverantia finalis concludat. Si obtulisti florem iuventutis diabolo, saltem faecem senectutis offer Christo. In vespere laudatur serenitas diei, in fine status operis boni.*

Come implicitamente suggerisce il Walther<sup>13</sup>, il detto *finis coronat opus* – con lo slittamento semantico da «incoronare» a «coronare» – potrebbe essere nato come variazione di *finis, non pugna coronat*, in cui il verbo ha ancora il pieno valore originario. Nella *Vita Mariae Aegyptiaca* di Ildeberto di Lavardin, in esametri leonini, l'eremita del deserto Zosima si interroga sulla propria capacità di dominare la carne, e conclude (v. 49): *sed tamen est dubius finis certaminis huius, / cumque potes subiici, non debes dicere: Vici. / Nam quis vincatur, vel vincat, fine probatur. / Praemia victorum pendent in fine laborum / ut Scriptura sonat, finis, non pugna coronat* (vv. 49-53): gli ultimi due versi si ritrovano inalterati (e preceduti dal v. 50<sup>14</sup>), nel *Polythecon*, nella sezione XXVI dedicata a *Quod non sit gloriandum de castitate* (7. 314-

134): «vel sertis, vel mero usque ad summum. Primum verius»; per il Pontano cf. la nota s.

<sup>11</sup> Altre occorrenze di queste clausole si ricavano dal database dei *Poeti d'Italia in lingua latina*, ma il loro valore sembra essere quello virgiliano di «adornare con corone»: cf. Pontano, *Uran*. 2. 709 *sollennisque agitat ludos et vina coronat*, 4. 534 *Ac iuveni ingentem baccho cratera coronant* – che in effetti, nei *Symbolarum libri XVII quibus P. Vergili Maronis Bucolica, Georgica, Aeneis ex probatissimis auctoribus declarantur, illustrantur per I. Pontanum*, Augsburg 1599, 808, spiega *Aen*. 1. 740 *vina coronant*: «Vertit autem Homericum illud Iliad. I. κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστῆσαντο ποτοῖο, alio sensu, quam interpretes Graeci accipiunt, qui coronant, explanant, ad summam coronam, et marginem implent, cum Maro explicet, vinum floreis coronis ornant, ut ex illo 3. Aeneid. intelligitur, ubi scribitur. *Tum pater Anchises magnum cratera corona Induit, implevitque mero*». Cf. anche Mantovano *Parth*. 1. 2. 435 *iamque dapes et vina ferunt paterasque coronant*.

<sup>12</sup> Si tratta di una compilazione tarda di materiale di Alano, come osserva J. J. Sheridan (Alan of Lille, *Anticlaudianus or the good and perfect man*, translation and commentary by J. J. S., Toronto 1973, 17), che avanza riserve anche sull'edizione del Migne.

<sup>13</sup> Nella mantissa rinvia infatti ai proverbi nn. 11059 [in realtà in Walther si legge per un mero refuso «11058»] *Hoc sapiens dicit: finis non pugna coronat, / et sic alter ait: exitus acta probat* ~ 8481b *Exitus acta probat; finis non pugna coronat, / laudamus tandem sole cadente diem e 24988 Quid, cinis et pulvis, sub inani laude tumescis? / Finis in extremo canitur laus omnis ab uno.*

<sup>14</sup> Con una lieve variazione testuale: in luogo di *cumque* il *Polythecon* presenta *quando*.

16), e ricorrono identici anche altrove<sup>15</sup>. La fonte scritturistica, cui rimanda l'*ut scriptura sonat*, parrebbe essere Vulg. *II Tim. 2. 5 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit* (cui fanno riferimento Tommaso Cistercense e Giovanni d'Abbeville nei *Commentaria in Cantica Cantorum*, PL 206. 91b<sup>16</sup>), ovvero Vet. Lat. *Matth. 10. 22 qui autem perseveravit usque in finem, his salvus erit*.

Proprio con Matteo confronta il proverbio Tommaso di Chobham, *Summa de arte praedicandi*, 6. 3157 ss.: sempre riguardo alla perseveranza – dopo aver osservato *Hec autem virtus omnes alias ducit ad finem suum et quasi ad victoriam suam, et usque ad perfectionem premi et mercedis*, – aggiunge *Sicut ait poeta: «exitus acta probat, finis non pugna coronat»*. *Et iterum Matheus XXIV<sup>o</sup>: «qui perseveraverit usque in finem hic salvus erit»*<sup>17</sup>. *Et ideo dixit philosophus: finis est optimum in unoquoque*. Qui il proverbio è posto sullo stesso piano di un passo dei *Topica* aristotelici (146b 10), nella traduzione di Boezio (6. 8 *AL V* 1-3, p. 132. 9 s.)<sup>18</sup> e della formulazione classica di Ovidio, che in *epist. 2. 85* presenta Fillide, disprezzata dai Traci e in costante attesa di Demofonte, mentre si interroga – in un contesto dunque amoroso – *Exitus acta probat? Careat successibus, opto, / quisquis ab eventu facta notanda putat*<sup>19</sup>. Se anche l'elemento della conclusione connette tra loro le tre formulazioni, qui *coronat* mantiene il suo valore di sublimazione, mediante l'idea del premio: valore evidente ad esempio nella *Passio Laurentii* di Nigello di Longchamp (601 ss.) *Felix ille labor quem sors extrema coronat / felix vita viri cui mors pia premia donat. / Exitus acta probat, quia finis facta colorat*. Qui la sostituzione di *colorat* al consueto e atteso *coronat* è determinata dalla variazione sinonimica, con parecchi, rispetto alla clausola del v. 601<sup>20</sup>. L'idea del «decorare» è connessa all'uso di

<sup>15</sup> Il codice Du (Douai, Bibliothèque publique 881, del XII sec.) dei *Proverbia* di Wipo, in una sezione interpolata, presenta i medesimi versi: *Dura libens tolerat, quisquis celestia sperat. / Si quis vincatur vel vincat, fine probatur. / Premia sanctorum pendent in fine laborum / Ut scriptura sonat, finis, non pugna coronat*. Cf. *Die Werke Wipos*, hrsg. von H. Bresslau, Hannover - Leipzig 1913<sup>3</sup>, XLI, 30 ss.

<sup>16</sup> *Secundis dicitur: «Estote fortes in bello et pugnate cum antiquo serpente; non enim coronabitur nisi qui legitime certaverit»*. [Vulg. *II Tim. 2*] *Item: Non est corona ubi non est pugna, sed longanimes estote, quia finis, non pugna coronat*.

<sup>17</sup> Il testo nella *Vulgata* suona *qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit*: Tommaso di Chobham cita dunque la forma della *Vetus*, peraltro assai più diffusa di quella geronimiana (basti considerare che l'archivio Denk, consultabile attraverso il *Vetus Latina Database* annovera 322 schede di *Mt 10. 22*, mentre il *CLCLT-5* registra 202 occorrenze della prima forma, contro 9 della seconda, più naturalmente il passo evangelico).

<sup>18</sup> Il testo boeziano è *Finis autem in unoquoque est quod optimum aut cuius gratia alia*, che traduce l'aristotelico τέλος δ' ἐν ἐκάστῳ τὸ βέλτιστον ἢ οὐ χάριν ἄλλα; cf. anche la traduzione anon. (XII sec.) 6. 8 *AL V* 1-3, p. 269. 6 s.

<sup>19</sup> La clausola *finis non pugna coronat* è qui combinata con il verso ovidiano, mentre *ut scriptura sonat* è nell'incipit di Ildeberto di Lavardin e del *Polythecon*, che, tuttavia, in un altro luogo. 1. 739 s. riporta inalterati anche questi versi ovidiani.

<sup>20</sup> Il detto ovidiano è anche nei *miracula Mariae*, 555, dello stesso Nigello.

corono nell'analogo *makarismós* di Guiardino (803 ss.), *Felix, quem pietas et mansuetudo coronat*, che si sofferma quindi sempre sul tema della perseveranza, fino alla fine, portando a riscontro – come già Tommaso di Chobham – sia il nostro proverbio che il detto ovidiano<sup>21</sup>: *Interrupta parum continuata vigent. / Approbo principium bonitatis, plus amo finem: / cum bonus est finis, cetera cuncta bona. / Hoc sapiens dicit: finis non pugna coronat, / et sic alter ait exitus acta probat.*

La sinonimia con *consummo*, assieme al tema della palma della vittoria, è suggerita nella *Passio sancte Catharine* attribuita ad un Riccardo (6. 378 ss.): *Consummat singula finis. / Finis enim donat palmam solusque coronat. / Ergo coronari mecum si vis, operari / non cesses mecum. Mea stat victoria tecum*<sup>22</sup>. In effetti proprio a partire dall'evangelico *consummatum est* (Vet. Lat. e Vulg. *Ioh.* 19. 30), oltre che dal citato passo di Matteo, prende lo spunto la *Vitis mystica seu tractatus de passione Domini* (PL 184. 664) per la consueta riflessione sulla perseveranza che deve essere condotta sino al termine della vita: *De quantis legimus in Vitis Patrum, viris potentibus in vigiliis, et in ieiuniis, in laboribus supra modum humanum, imo et in miraculis coruscantibus, qui ceciderunt, quia non perseveraverunt usque in finem? «Qui perseveraverit usque in finem», Dominus inquit, «hic salvus erit»* [Vet. Lat. *Matth.* 10. 22]. *Finis, non pugna coronat. Lauda navigantis felicitatem, sed cum venerit ad portum. Unde «Coepisti melius, quam desinis: ultima primis / cedunt; dissimiles hic vir et ille puer»*. Il passo evangelico trova la sua conferma anche qui in due versi della nona *Eroide* (23 s.) – in cui Deianira accenna alle fatiche di Ercole – divenuti ugualmente proverbiali<sup>23</sup>.

D'altra parte – se pur non segnalato dai dizionari – il significato di «portare a compimento, a perfezione» (peraltro analogo a quello di «riempire», per cui vd. supra, § 1) sembrerebbe potersi rintracciare nell'*Explanatio dominicae orationis* (commento al *Padre nostro* composto da Frovino di Engelberg intorno alla metà del XII secolo), che pone ancora una volta sullo stesso piano *consummo* e *corono*, in una *kli-*

<sup>21</sup> Medesima associazione in Alberto di Stade, *Troilus*, 2. 119 s. *Exitus acta probat; finis, non pugna coronat, / laudamus tandem sole cadente diem* (= Walther 8481b, cf. supra n. 13). Da una forma analoga deve essersi sviluppata la variante con il verbo «lodare»: cf. Brunetto Latini, *Tesoretto* 654 «La fine loda tutto» e Petrarca, *RVF*, 23. 31 «La vita el fin e 'l di loda la sera»; vi allude anche Percivalle Doria, 21 s. «che gran follia lo tira / chi lauda 'l giorno avanti che sia sera». Una ulteriore variazione nel *Così fan tutte*, 1. 4. 18, dove Alfonso dice «Saldo, amico: *finem lauda*», battuta che si ritrova nelle *Memorie* dello stesso Da Ponte (4 [1805-1819]. 17), «Partii ringraziando il cielo d'aver trovato un sì raro amico: ma in tutte le cose *lauda finem*. A mezza via una stanga del calessino si ruppe, senza che mi nascesse alcun sinistro».

<sup>22</sup> Stessa accezione anche nel *Karolellus* 3. 267 ss. *Expedit hoc nobis monachis, ut posteriora / mente relinquentes curramus ad anteriora. / Et qui cum victis iam cepimus arma movere, / pugnemus, donec palmam mereamus habere. / Nam dominus Christus vincitibus optima donat / premia, non victis; finis, non pugna, coronat. / Hiis ita completis Karolus sic victor ad Arge / pontem devenit et fessus ibi requievit.*

<sup>23</sup> Cf. Walther 2903.

*max* ascendente positiva, cui ne corrisponde – nel periodo successivo – una di segno opposto, (4. 5. 530 ss.): *Si enim dignas ei gratias de muneribus acceptis humiliter referimus quae gratis dedit, ea iterum conservat, adauget, consummat atque coronat*<sup>24</sup>. *Sin vero de donis suis aliquid nostris viribus aut meritis [superbe] asscribimus quae sola gratia accepimus, ea prorsus amittimus, deficimus, corruimus atque perimus.* In una lettera visionaria al papa Eugenio (ep. 6. 6 ss.), Ildegarda di Bingen descrive una folla che, su un *mons magnus et excelsus, valde elegans et expolitus lapidibus factus* (che sarà interpretato come il *mons iustitiae*), è cosparsa sulla fronte, come nel battesimo, di uno splendido balsamo – diffuso da un'ampolla pendente da un edificio *marmoreum [...] candidissimi et integri lapidis*. Quanti sono stati *signati* trasmettono gli effetti benefici anche agli altri: *Qui vero signati non fuerunt, ad istos qui signati erant transibant, et societatem eorum suscipiebant, et inde optimam partem sibi elegerunt, sicut et stella multiplicat splendorem suum in nube, et sicut feminea forma coronatur in virginitate.* Dunque anche qui *corono* indica il raggiungimento di uno stato di perfezione, quel coronamento della femminilità che è costituito dallo stato verginale.

3. La fortuna del proverbio *finis, non pugna coronat* è, come si è visto, dunque notevole: lo impiegano tra gli altri anche Bernardo di Chiaravalle (3. 91 p. 144; 3. 111 p. 192) e Giovanni di Salisbury (epist. 298 p. 696: *Alterum enim semper gehenam ingerit, alterum via est ad coronam et perpetuam gloriam; nam qui persecutionem propter iustitiam patiuntur beati sunt, quoniam quos pugna purgat, probat et illustrat, finis pugnae sine fine coronat*), e ricorre variato, nella forma *Coronat militem / Finis, non proelium*, nei *Carmina Burana* (76. 4). Inevitabile dunque l'approdo alla tradizione emblematica, per quanto applicata all'ambito bellico. È questo il caso dell'emblema riportato da Jacobs a Bruck nella sua raccolta di *Emblemata moralia et Bellica* del 1615<sup>25</sup>, con l'immagine di una palla di cannone alata, una spada, una catena e un germoglio verde (cf. figura 1), così illustrata: *Dux prius eventus belli consideret omnes; / Quam velit audaces conservisse manus. / Illos cum fortuna regat, non fidere tutum est / Huic: quia tam victus, quam cito victor ovat.* Cui segue *Nur auf den Ausgang, nicht auf den Kampf kommt es an. EH ein Fürst Krieg anfangen will / Soll er bedencken End vnd Ziel. | Dann der Sieg steht in Glücks Gewalt / Kan sich in Leyd verkehren baldt. | Darzu leichth Krieg ist fangen an / Aber nicht ohn*

<sup>24</sup> Il medesimo nesso ricorre anche in 6. 2. 65 *Tremendus propter iram, qua vasa contumeliae consummat in nequitia et consummatos damnat; colendus propter misericordiam, qua vasa misericordiae in iusticia [consummat et consummatos coronat]*, dove le parentesi indicano «Nachträge, interlineare und marginale», come precisato nell'Einleitung all'edizione CM 134 di S. Beck e R. De Kegel, Turnhout 1998, XXXIX.

<sup>25</sup> Si tratta di *Jacobi à Bruck Angermundt cogn. sil. Emblemata moralia et Bellica, nunc recens in lucem edita, Argentorati [...] 1615: cito da Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XV. und XVII. Jahrhunderts, herausgegeben von A. Henkeln - A. Schöne, Stuttgart 1987, 1523.*

*schaden ablan*. Non mancano tuttavia impieghi che fanno riferimento al valore librario di *finis*: il motto compare nel colofone di un'edizione del 1579 dei *Poemata* di Nathan Chytraeus (*figura 2*)<sup>26</sup>. In questo caso è evidente la compresenza di un'ulteriore immagine, quella della coronide<sup>27</sup>, la  $\kappa\omicron\rho\omega\nu\acute{\iota}\varsigma$ <sup>28</sup>, segno grafico posto in fine di componimento (*Isid. orig.* 1. 21. 6 *coronis nota tantum in fine adponitur*)<sup>29</sup>, che aveva assunto anche il valore metonimico di conclusione<sup>30</sup>, spesso reso in latino mediante la parola *finis*<sup>31</sup>.

4. Anche del motto *finis coronat opus*, da cui siamo partiti, si potrà comunque osservare l'analoga diffusione nelle imprese, nelle marche tipografiche e negli emblemi del XV e XVI secolo. Basterà qui ricordare appunto che un cartiglio con il motto *finis coronat opus* compare nella marca di Arnold Sittart, stampatore parigino, nato a Colonia, e attivo tra il 1581 e il 1613<sup>32</sup>, ed inoltre che si ritrova in una medaglia, co-

<sup>26</sup> *Poematum Nathanis Chytraei praeter sacra omnium libri septedecim*, Rostock 1579, disponibile nel sito del *DFG-Projekt Camena*.

<sup>27</sup> Un significativo accostamento sinonimico con *corona*, ma anche con *consummatio* presenta Michael Pexenfelder, *Apparatus eruditionis tam rerum quam verborum per omnes artes et scientias*, Nürnberg 1670, 617 (consultabile presso il *DFG-Projekt Camena*) che, trattando della *Fortitudo*, definisce la *perseverantia* «virtutum coronis, corona & consummatio».

<sup>28</sup> Legata alla radice di  $\kappa\omicron\rho\omega\nu\acute{\iota}$ , la «cornacchia» (da cui anche il latino *corona*, tuttavia del tutto latinizzato e autonomo, cf. Ernout-Meillet 144, s. v. *corona*), indica qualcosa di «curvo», come la prora di una nave, o anche una «corona» in Stesich. *PMGF* 187. 3 D., o il segno di fine testo, da cui il senso di «fine, compimento». Discussa l'origine del termine paleografico «coronide»: per Wilamowitz esso rappresentava effettivamente, nelle sue forme più calligrafiche (come nel papiro dei *Persiani* di Timoteo) una cornacchia, ma Meleagro, nell'epigramma che doveva concludere la sua *Corona* (*AP* 12. 257 *HE* 4722 ss.), allude alle spire di un serpente, come osserva Stephen, che la considera una variazione della *paragraphos*, e perciò pensa che il nome alluda semplicemente ad una forma adunca, ad uncino: cf. G. M. Stephen, *The coronis*, *Scriptorium* 13, 1959, 3-14, in part. p. 4, con bibliografia e un'utile antologia di passi greci e latini; per le variazioni su questo tema letterario, cf. anche F. Citti, *Studi oraziani. Tematica e intertestualità*, Bologna 2000, 205-09.

<sup>29</sup> Cf. anche Not. Suet. *gramm.* VII 535. 22 K. *coronis tantum in fine libri posita invenitur*.

<sup>30</sup> Cf. ad esempio il proverbio  $\mu\acute{\epsilon}\chi\chi\iota\ \tau\eta\varsigma\ \kappa\omicron\rho\omega\nu\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$ , per cui vd. Erasm. *adag.* 3520 *ad coronidem usquem* ed anche 137 *a capite usque ad calcem*; il *ThL* (IV 989. 52 ss.) registra due sole occorrenze in latino, entrambe in un contesto poetico metaletterario: Mart. 10. 1 *si nimius videor seraque coronide longus / esse liber, legitur pauca: libellus ero. / Terque quaterque mihi finitur carmine parvo / pagina: fac tibi me quam cupis ipse brevem* e Auson. 215 Sou. = 11. 25 Green *ove coronis* è il titolo del penultimo componimento della *Commemoratio professorum Burdigalensium*.

<sup>31</sup> Per *finis* di un libro, cf. *ThL* VI 1 793. 9 ss.; *finis/finio* si trova – per quanto meno di *explicit* – nelle sottoscrizioni dei manoscritti.

<sup>32</sup> Cf. P. Renouard, *Imprimeurs Parisiens, libraires, fondeurs de caractères et correcteurs d'imprimerie depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusque'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1898, p. 343; si veda per esempio *Melissi Schediasmatum poeticorum pars tertia. Secundo recognita [...]*, Lutetiae Parisiorum 1586, accessibile presso il *DFG-Projekt Camena*. Il motto era impiegato anche da Prudhomme, sempre a Parigi nel 1708, cf. P. Delalain, *Inventaire des marques d'imprimeurs et des libraires de la Collection du Cercle de la librairie*, Paris 1892<sup>2</sup>, 70 s.

niata nel 1701 dalla casa Braunschweig-Lüneburg<sup>33</sup>. Nuovamente semantizzato in senso amoroso lo troviamo nelle raccolte di *Emblemata*: un'immagine di Cupido che cerca di salire su una palma – simbolo di vittoria – e sullo sfondo una nave sul mare in tempesta accompagna una didascalia e il motto in varie lingue nella raccolta di Daniel De la Feuille (*figura 4*): «Un Navire agité par les Flots & jetté au Port, *Finis coronat opus*, La fin couronne l'œuvre, Il fin corona l'opra, La fin encorona la obra, 't Eynde kroont het werck, At the end you see the work, am ende sihet man erst die sache»<sup>34</sup>. Un epigramma più articolato accompagna la stessa scena (*figura 3*) negli *Amorum emblemata* raccolti da Otto Vaenius e pubblicati in varie edizioni poliglote<sup>35</sup>: *Ni ratis optatum varijs iactata procellis / Obtineat portum, tum perijße puta. / Futilis est diuturnus amor, ni in fine triumphet; / Nam bene coepit opus, qui bene finit opus*. Seguono varie traduzioni, tra cui quella italiana, col titolo «Il fine corona l'opere», che dà maggiore rilievo all'elemento della vana speranza: «Inutile è la nave, che in mar vaga / Senza prender giamai l'amato porto: / Impiagato d'Amor quel cor' è à torto, / Che con vano sperar mai non s'appaga»<sup>36</sup>. Una veste metrica, poi, dà

<sup>33</sup> Cf. K. Kochendörfer, recensione a Löbe e Dieltz, *Anzeiger für deutsches Alterthum und deutsche Literatur* 11, 1885, 168 – già citato dal Walther – con rinvio al n. 488 del repertorio di G. S. A. von Praun, *Vollständiges Braunschweig-Lüneburgisches Münz- und Medaillen-Cabinet oder [...] Beschreibung aller goldenen und silbernen Münzen, welche das durchlauchtigste Haus Braunschweig-Lüneburg seit zweihundert Jahren ausprägen lassen*, Helmstedt 1747, 182.

<sup>34</sup> Cf. Daniel de La Feuille, *Devises et emblemes Anciennes et Modernes. Tirées des plus celebres Auteurs. Avec Plusieurs autres Nouvellement inventées et mises en Latin, en François, en Espagnol, en Italien, en Anglois, en Flamand et en Allemand*, Amsterdam 1691 (ho consultato la copia digitalizzata presso l'*Emblem Project Utrecht*): immagine analoga – e analogo testo («Ein Schiff / so von den Wellen hin und wieder / und endlich nach dem Port verschlagen wird. FINIS CORONAT OPUS. La fin couronne l'œuvre. Il fin corona l'opra. Ende gut alles Gut») – in *Devises et Emblemes Anciennes & Modernes tirées des plus célèbres Auteurs. Oder: Emblematische Gemüths-Vergnügung bey Betrachtung siben hundert und funffzehnen der curieusesten und ergötzlichsten Sinn-Bildern. Mit ihren zuständigen Teutsch- Lateinisch- Französisch- und Italianischen Beyschriften*, Augsburg 1697, 9.1 [disponibile on line nella copia della Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel; del tutto identici testo e immagine nell'edizione del 1693, che, nella copia della BSB di München, sempre accessibile in rete, presenta una inversione nella stampa, per cui le didascalie di p. 9 corrispondono alle immagini di p. 10], dove tuttavia manca il Cupido ed è rappresentata solo la nave in tempesta (*figura 5*). In questa forma, in particolare, sarà da confrontare (con M. Praz, *Studies in Seventeenth-Century Imagery*, Roma 1964<sup>2</sup> [rist. 1975], 85) con l'emblema 93 *Spes proxima* di Alciato (*figura 6*), che comunque impiega l'immagine – già alcaica ed oraziana – della nave in senso politico e non erotico: *Innumerus agitur Respublica nostra procellis, / Et spes venturae sola salutis adest: / Non secus ac navis medio circum aequore, venti / Quam rapiunt, salsis iamque fatiscit aquis. / Quod si Helenae adveniant, lucentia sidera, fratres: / Amisso animos spes bona restituit*.

<sup>35</sup> Anche per questa raccolta (O. Vaenius, *Amorum emblemata figuris aeneis incisa studio*, Antwerp 1608, uscita nelle versioni latina-olandese-francese; latina-italiana-francese; latina-inglese-italiana, cui si aggiungono alcune copie con versione spagnola) mi sono servito dell'edizione digitale dell'*Emblem Project Utrecht*: il testo è alla p. 108, l'immagine alla successiva.

<sup>36</sup> Ovidiano, come è stato sottolineato (cf. Praz, cit., 85), potrà essere il tema di Cupido associato al tema della *renuntiatio amoris*, dopo una lunga e faticosa milizia (come in *Amores* 2. 9), ma in-



al motto F. Taubmann, nel primo libro dei suoi componimenti lirici (raccolti nel 1597)<sup>37</sup>, in un carme alcaico *Ad Iohannem Specnerum*, trattando della corona poetica: *Verum hi merebunt laudis adorem; / Praedestinabunt hi sibi plectileis / De vivida lauru corollas, / (Nempe ita FINIS opus CORONAT).*

5. D'altra parte, nel '600 il motto ha già fatto la sua comparsa nelle letterature europee, in primis nella tragedia shakespeariana: prima nel francese dell'aristocrazia, nel 2 *Henry VI* (5. 2. 28: «La fin couronne les œuvres»), e quindi in inglese nel *Troilus and Cressida* (4. 5. 224: «The end crownes all, And that old common Arbitrator, Time, Will one day end it»)<sup>38</sup>, ma soprattutto ormai sembra definitivamente compiuto lo slittamento semantico per cui *corono* latino (così come i suoi corrispondenti nelle lingue europee<sup>39</sup>) può assumere il valore di «portare felicemente a termine» anche al di fuori di una *iunctura* con il termine *finis* (come nei proverbi suddetti). È questo il caso ad esempio dell'*Historia Bononiensis*, composta da Tommaso Seneca intorno alla metà del '500, in cui si narra come Galeazzo Marescotti dovesse portare aiuto ad Annibale Bentivogli, prigioniero all'interno della città, verso la quale ci si poteva aprire la strada solo con la violenza o con l'inganno, ovvero con entrambi contemporaneamente. In questo caso la violenza, che si aggiunge alla frode, la porta a coronamento (1: 114 ss.): *nulli / accessus, ni qui per vimque dolumque parati, / vel per utrunque simul: vis fraudem adiuncta coronat.* Analogamente nel carme «*Die paschatos Christiani*», Michael Abel<sup>40</sup>, osserva come, nella resurrezione, il Signore coroni la sua festa con la vittoria sul nemico infernale (vv. 15 s.): *Talibus*

spiegabile la definizione di «lema ovidiano» per *Finis coronat opus* data da S. Sebastián López, *Lectura critica de la Amorum Emblemata de Otto Vaenius*, Boll. Museo e Instituto Camón Aznar 21, 1985, 31.

<sup>37</sup> F. Taubmann, *Melodaesia sive Epulum Musaeum. [...] Ludi Iuveniles Martinalia & Bacchanalia: Cum productione Gynaeci*, Leipzig 1597, 218: ho consultato la copia disponibile presso il citato DFG-Projekt *Camena*.

<sup>38</sup> Cf. *The Dictionary of English Proverbs*, ed. by F. P. Wilson, Oxford, 1970<sup>3</sup>, che, prima di Shakespeare, riporta solo formulazioni senza il verbo «to crown», in Redford, *Wit and Science*, l. 31 «Thende or hys jorney wyll approve all» e in Taverner, f. 74 «The ende declareth all». Cf. inoltre Kyd, *Spanish Tragedy*, 2. 6 «Thou talkst of haruest, when the corne is greene: the ende is crowne of euery worke well done» e Delamothe, 29 «The end doth crowne the worke (la fin couronne l'œuvre)».

<sup>39</sup> Cf. il *GDLL*, cit. supra, in n. 5; per l'inglese cf. *OED*<sup>2</sup>, s. v. «crown, v.1, l.9»: «fig. To put the copestone to, to add the finishing touch to, to complete worthily, to crown all: as the finishing touch, which confirms and surpasses everything previous»; già in Shakespeare al di fuori del proverbio cf. *Wint. T.* 5. 2. 43 «There might you haue beheld one Ioy crowne another», *Hen. VIII*, 5. 5. 59 «No day without a deed to Crowne it». Sempre dal XVI secolo sembra attestato il valore letterario di «couronner», come «achever en complétant, en rendant parfait» (Corneille, Rousseau) secondo *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française du P. Robert*, II, Paris 1985<sup>2</sup>, 1013, s. v. «couronner 3».

<sup>40</sup> *Carminum Michaelis Abeli Francofurdiani Libri quatuor elegiarum libri ii, pleraque nunc primum et nata et edita*, s.l. 1590.

*auguriis Dominus sua festa coronat, / cum fert ignivomo victor ab hoste pedem.* Così, nel *De eclipsi solari anno M. DC. LIV. [...] tubo satyrico perlustrata*, J. Balde<sup>41</sup>, trattando della morte di Didone può affermare: *Peccati merces, Mors est. Hic exitus ergo / Luxuriam, et tantae Reginae fata coronat.*

Sembrerebbe dunque che il detto *finis coronat opus* possa essere una variazione di *finis, non pugna coronat*, frequentemente utilizzato dagli autori medievali come icona del premio che si consegue grazie alla perseveranza nella fede, e che – per quello che si può verificare, oltre che nei lessici, nelle banche dati testuali – l'innovazione linguistica si sia determinata già nel latino medievale, e si sia poi diffusa con ogni probabilità grazie all'uso proverbiale, parallelamente a quanto accaduto per il caso analogo e corradicale di *corollarium*. Derivato dal diminutivo di *corona*, ad indicare appunto una coroncina data in dono come ricompensa, e quindi per metonimia un «piccolo dono, mancia», diviene ben presto il corrispondente dell'italiano «corollario», grazie all'impiego tecnico nella lingua matematica per tradurre il greco *πόρισμα*, già a partire dalla *Consolatio* boeziana, 3. 10. 22 *super haec, inquit, igitur veluti geometrae solent demonstratis propositis aliquid inferre, quae porismata ipsi vocant, ita ego quoque tibi veluti corollarium dabo*<sup>42</sup>.

Bologna

Francesco Citti

<sup>41</sup> *De eclipsi solari anno M. DC. LIV. Die XII. Augusti, in Europa, a pluribus spectata tubo optico: nunc iterum a Jacobo Balde e Societate Jesv tubo satyrico perlustrata. Libri duo, Monachii 1662.*

<sup>42</sup> Cf. anche 3. 10. 26 *et pulchrum, inquam, hoc atque pretiosum sive porisma sive corollarium vocari mavis*, 4. 3. 8 *memento etenim corollarii illius quod paulo ante praecipuum dedi ac sic collige*, cui A. Souther (*A Glossary of Later Latin to 600 A. D.*, Oxford 1949, 81) aggiunge Aug. *epist.* 121. 1, in cui tuttavia il termine non ricorre: cf. piuttosto Iulian. *ap. Aug. c. Iulian. op. imperf.* 4. 35. La variazione semantica era già registrata nei lessici medievali, cf. ad es. Osberno, *Derivationes*, p. 110 Bertini-Ussani, s. v. *corona*, dove è riportato Boeth. *cons.* 3. 10. 22: *unde hoc corollarium rii .i. corone premium, unde Boetius in libro de consolatione philosophie ita ego quoque tibi veluti corollarium dabo*. Per l'uso tardo e medievale cf. Fuchs - Weijers - Gumbert, II 1209 s. (per *corollarium* ed anche *corollarie*); Latham, 117; Harmatta - Boronkai, II 406 s.; *Latinitatis Medii Aevi Lexicon Bohemorum*, I 941; *Mittellateinisches Wörterbuch*, II 1901 s.; Plezia, II 1342 (anche per *corollarius*, *corollarie* e *corollative*); il valore di «superfluo» per l'aggettivo *corollarius* è segnalato come innovazione linguistica in Erasmo (*ASD IX/1. 70. 134*) da R. Hoven, *Lexique de la prose latine de la Renaissance*, Leiden 1994, 87, che riporta anche *corollarium* con il valore di «complément, supplément» in Jérôme Alexandre, Guillaume Budé e Ulrich von Hutten (manca la voce *corono*).



*figura 1*



*figura 2*



*figura 3*



*figura 4*



*figura 5*



*figura 6*